

الباب الأول

المقدمة

الفصل الأول: خلفية البحث

عملية الترجمة هي أحد عملية يُصدّر نتاجا أعمال القوم إلى القوم الأخرى. و فُعل عادة بأقوام لغات مختلفة. بكلمة أخرى، يعمل المترجم كجسر بين الأمم.

واحدة من الأعمال المترجمة هي الأعمال الأدبية. و عملية الترجمة الأدبية قدّمت شخصية إلى ثقافة القوم. لأن الأعمال الأدبية تتضمن ثقافة القوم إما قصة ضمينا أو ملحوظة. كانت ثقافة القوم هي نمط حياة، و معيار إجتماعي أو عقيدة. في المجالات

السياسية و القانونية و الاقتصادية و حقوق الإنسان و تحقيقها في الحياة الإجتماعية. الحضارة الشرقية (العربية) هي واحدة من الحضارات العظيمة في العالم. و كثير من

البلاد التي يُعرفونها و يتطوّر هذه الحضارة الشرقية، و من هذه البلاد هي الإندونيسية.

و كيفية تعريفها و تطويرها بعملية الترجمة من الكاتبين الشرقيين إلى الإندونيسية.

الرواية "نائب عزرائيل" هو العمل الأدبي التي يتضمّن بثقافة القوم. الرواية "نائب

عزرائيل" ليوسف السباعي و ترجمها كامران أسعد إرشادي إلى الإندونيسية.

و وجدت الباحثة أنّ المترجم يستخدم تقنية إقتراضية Borrowing غالباً، إمّا

بالتصريف أو بالإقتراض من اللغة الأصلية. على وجه الخصوص، الكلمات خاصة من

اللغة المصدر كمثل أسماء الأشخاص و الأماكن و الأدوات التكنولوجية.

تختار الباحثة هذه الرواية "نائب عزرائيل" التي يترجمها كامران أسعد إرشادي

بموضوع البحث لأن في معرفة الباحثة هي العمل الوحيد للرواية المترجمة من كامران أسعد

إرشادي. أعمال الترجمة التي ترجمته غالباً عن موضوع التصوّف والفلسفة الإسلامية

و الفقه.

تحتوى محتويات رواية "نائب عزرائيل" على تعاليم يمكن تطبيقها في الحياة اليومية

بأن كل نفس سيموت، متواضعة لجعل العالم في مأمن من الشر و الحرب، و تناول

الطعام قبل الجوع، و التوقف قبل أن تكون كاملة، و الصلاة عماد الدين. تتضمن الرواية

"نائب عزرائيل" بعض القيمة الدينية مثل قيمة العقيدة التي تشرح صفة الله من بعض

صفاته، قيمة العبادة/الشريعة، وقيمة الأخلاق. أخلاق إلى الله، و الإنسان و للذات.

رواية *Izrail* هي رواية مترجمة من مصدر الرواية "نائب عزرائيل". و لا سهل لها في

النتيجة متسويا بأصلها. لأن فيها كانت المختلفة في الثقافة و التركيب عند كل اللغة.

و لا بد لنا أن نعرف تقنيات الترجمة و طرقها لترجم النص من اللغة المعينة. و إن كانت

الدقة فيهما ندل الترجمة على أغراض الترجمة مناسباً.

رأي محالي Machali (٢٠٠٠ : ٤٩) في تنفيذ الترجمة تُوجد ثلاثة مراحل مهمة

و هي التحليل و التحول و التكافؤ. يجب كلها تجتاز في عملية و تدبير الترجمة.

تدبير ثلاثة مُدرّج عاماً في عملية الترجمة.

في قيادتها، ثلاثة مراحل تستخدم خطوة خاصة فهي طريقة. اذا، قيادة في كل

خطوة عمالية الترجمة واقعا في الإطار المنهاج أو طريقتها.

الترجمة تستنبط أن يُدبّر النص، إما النص اللغة الأصلية أو النص المستهدف.

في ارتباط بالنص، قال نيومارك Newmark (١٩٨٨) أنّ عملية الترجمة ليست شيئاً

راكدا (static) بل شيئاً نشيطاً (dynamic). لا يمكننا استخدام منهج واحد فقط عند

مواجهة النص، لأنّ النص المترجم يتأثر بعشرة العوامل التالية:

أ. نص اللغة الأصلية

ب. معايير في اللغة الأصلية

ج. الثقافة اللغة الأصلية

د. المكان، الزمان، و عرقية الكتابة/مطبعة النص الأصلي

هـ. القارئ للنص المستهدف

و. معايير في اللغة المستهدف
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

ز. المكان، الزمان، و عرقية الكتابة/مطبعة النص المستهدف

ح. مدار البحث

ط. مترجم

هذه العوامل لابد دائما تنظر في عملية الترجمة. و هذه العوامل سوف تنجم إلى

تحديد من الترجمة و ما الغرض من الترجمة النص و اختيار الطريقة و تقنيات و اتخاذ

قرار.

و اعتمادا على ذلك، فصحيح الترجمة أو خطأها هو نسبي. كله يعتمد على

الطريقة التي تختارها مناسبة بالغرض من الترجمة. يوفر نيومارك Newmark إرشادات

مفيدة للمترجمين. لدي ثمانية طرق بنظري التي يضعها في شكل حرف V، و هي

الترجمة كلمة بكلمة و الترجمة الحرفية و الترجمة الوفية و الترجمة المعنوية/الدالية و

الاقتباس و الترجمة الحرة و الترجمة الاصطلاحية و الترجمة التخاطبية.

باعتباره أنّ صحيح الترجمة أو خطأها هو نسبي (نسبيًا على لمن الترجمة و لما

الترجمة)، فيحتاج مهارة لاتخاذ قرار المترجم، مثلا أي طريقة سوف يستخدم بالنسبة

لبعض ترجمته. فالمترجم لابد ينظر في اختلاف عوامل و يتخذ الخيارات الصحيحة على ما يعادلها.

هذا البحث هو أحد أشكال تطبيق النظرية عن تقنيات و طريقتا الترجمة في رواية "نائب عزرائيل". و من التحليل تقنيات الترجمة المستخدمة فيمكن أن تعرف طرق ترجمتها للمترجم في اختيار تقنيات.

طريقة الترجمة الحرة كثير يستخدمها المترجم لنقل محتويات النص اللغة المصدر (ل.م)، فتلک البيانة تجد الباحثة كثيرا في ترجمة رواية "نائب عزرائيل"، مثلا:

فيكفي أن أشير بأصبعي إلى الروح لكي تترك جسدها و تتبعني صاغرة راضية.
"Cukup kuacungkan jari-jariku ke arah nyawa yang hendak dicabut, dengan isyarat agar ia meninggalkan jasadnya. Otomatis nyawa itu akan ikut denganku dengan segala suka cita." (ل.م - ص. ١٦ / باب ١ / ل.ه - ص. ١٦)

في قطعة هذه الجملة، هناك عبارة "تتبعني" التي يترجمها " *Otomatis nyawa itu*"

" *akan ikut denganku*." الكلمة " *Otomatis*" لا يوجد عليها في نص اللغة الأصلية.

المترجم أضاف الكلمة " *Otomatis*" في اللغة الهدف لأن المترجم يعتبر ضروريا.

الثاني، تقنية الترجمة استخدم في الترجمة رواية "نائب عزرائيل" هي الاقتراض،

مثلا:

و استطعت أن أفهم من حديثهم أن السيد جابر يمتلك أشهر مطاعم الكفتة و الكباب بالقاهرة..

Dapat kutangkap dari pembicaraan mereka, Jabir seorang pengusaha dan pemilik restoran Kebab dan Kofta yang paling terkenal di Kairo. (ص - ل.م. (153ص - ل.ه. 7/ باب 84/

الاقتراض هنا هو عند الكلمة " الكفتة و الكباب" يترجم المترجم بـ " *Kebab dan*

" *Kofta*" تماما في نص اللغة الهدف. يمكن المترجم تريد أن حمل الحال اللغة

الأصلي إلى اللغة الهدف. الإقتراض من الكلمة " *Kebab dan Kofta*" هو إقتراض

تجنيس (naturalization). ان كان الباحث يتمسك هذه الكلمة بعرب اللغة الأصلية

(العربية) ك *kufah* فيقبل القارئ على مغبة الترجمة وان كانت التقنية الزيادة فأقبل فيما

يزيد المترجم البلاغ على البيانات المستعارة حتي يزيد القارئ على فكرة *kufah* قبولاً.

و قد طبقت طريقتا الترجمة المختلفة في ترجمة هذا الكتاب. هذه الظاهرة تشجع

الباحثة على إجراء تقنيات و طريقتا الترجمة في رواية "نائب عزرائيل" إلى اللغة الإندونيسية.

الفصل الثاني: تحقيق البحث

كما هو المذكور في خلفية البحث، جدّ هذا البحث بسؤالين فيما يلي:

١. كيف أشكال تقنيات الترجمة في رواية "نائب عزرائيل" لكامران أسعد إرشادي

إلى اللغة الإندونيسية؟

٢. كيف أشكال طرق الترجمة في رواية "نائب عزرائيل" لكامران أسعد إرشادي إلى

اللغة الإندونيسية؟

الفصل الثالث: أغراض البحث و فوائده

و اعتمادا من في تحقيق البحث و تحديده ، فالغرض من هذا البحث هو:

١. لمعرفة أشكال تقنيات الترجمة في رواية "نائب عزرائيل" لكامران أسعد

إرشادي إلى اللغة الإندونيسية.

٢. لمعرفة أشكال طريقت الترجمة في رواية "نائب عزرائيل" لكامران أسعد

إرشادي إلى اللغة الإندونيسية.

و أمّا فوائده هذا البحث فهي:

١. الفائدة النظرية

توسيع المعرفة عن تقنية و طريقت الترجمة في رواية "نائب عزرائيل" لكامران

أسعد إرشادي إلى اللغة الإندونيسية.

٢. الفائدة التطبيقية

نتائج هذا البحث يتم استخدام من قارئات الترجمة لتكون أكثر دقة و انتقادا

للتجمة، و ذلك ليس فقط لقبول نتائج الترجمة، و لكن لمعرفة ما إذا كان

شكل محتوى الترجمة يتناسب مع النص المصدر/الأصلي و يستخدمه الباحثون

الآخرون كاعتبار لتطوير أبحاث أكثر تفضيلا و عميقة.

الفصل الرابع: الدراسات السابقة

مرجع البحث الأول هو الجامعي محمد إبن بامونجكاس، هو طالب من جامعة

الإسلامية الحكومية سونان غونونج جاتي باندونج في عام ٢٠١٧ بالموضوع "أخطاء

الترجمة في كتاب ترجمة تعليم المتعلم لأحمد سونارطا (دراسة الترجمة)". في هذا البحث

يُباحث الأخطاء الترجمة في كتاب " تعليم المتعلم" لبرحان الدين الزرنوج التي يُترجم

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG
لأحمد سونارطا.

مرجع البحث الثاني هو البحث الجامعية أئمة المسلمة ، هي طالبة من جامعة

الإسلامية الحكومية سونان كاليجاكا جو كجاكرتا في عام ٢٠١٥ بالموضوع "الرواية

نائب عزرائيل ليوسف السباعي (دراسة تحليلية سيمائية لشارل ساندرز بيرس)". بحث

هذا البحث عن سيميولوجي لشارل ساندرز بيرس Charles Sanders Peirce.

مرجع البحث الثالث هو الجامعي دوني نزار، هو طالب من جامعة الحكومية مالنج

في عام ٢٠١٤ بالموضوع "القيمة الإنسانية في رواية نائب عزرائيل ليوسف السباعي".

الغرض من هذا البحث وصف بنية الرواية و القيمة الإنسانية في رواية نائب عزرائيل.

مرجع البحث الرابع هو الباحث مجلّة فوجي لأكسونو، هو طالب UNSIQ

ونوسوبو في عام ٢٠١٤ بالموضوع "التحليل طريقات الترجمة في قصة "Revolusi di Nusa

"Damai" إلى "Revolt in Paradise". بحث هذا البحث عن ترجمة رواية بالإندونيسية

إلى الإنجليزية و استخدم نظرية طرق الترجمة فينيه Vinay و داربلنيه Darbelnet.

مرجع البحث الخامس هو الرسالة سكوت أنصاري، هو طالب درجة الماجستير من

جامعة Sebelas Maret Surakarta في عام ٢٠١٠ بالموضوع "تقنيات و طريقات

و أيديولوجيا الترجمة في كتاب Economic Concepts of Ibn Taimiyah إلى الإندونيسية

و أثره في جودة الترجمة". بحث هذا البحث التقنيات و طريقتا و أيديولوجيا و جودة

الترجمة من الدقة accuracy و المقبولية acceptability و readability تتعلق باصطلاح الدين

و علم التشريع الإسلامي. في هذا البحث، أدرك المثل تطبيق النظرية تقنيات الترجمة

Molina-Hurtado Albir و طرق الترجمة نيومارك Newmark.

مرجع البحث السادس هو المجلة ريزال عزمي طالبا من جامعة أوداينا Udayana

قسم الأدب اليباني بعنوان تقنيات و طريقتا الترجمة كلمات الأغاني 48 AKB إلى JKT

48. في هذه الورقة تكشف عن تقنيات و طريقتا المستخدمة في ترجمة كلمات أغنية

48 AKB خصبة بعنوان Heavy Rotation و Koisuru Fortune Cookie و RIVER في

النسخة الإندونيسية تغني بها 48 JKT. ريزال يستخدم نظرية تقنيات الترجمة من مولينا-

أورتادو ألبير و طرق الترجمة من نيومارك. بعد تحليل الأغاني Heavy Rotation و

Koisuru Fortune Cookie و RIVER استخدم ستة تقنيات ترجمة. في حين أنّ الطريقة

الموجهة إلى اللغة المصدر/أصلي تصل إلى ٦٤ بيانات (٧٠,٩١%) بينما يتم الطريقة الموجهة إلى اللغة المستهدفة في هذا البحث بقدر ٢٥ بيانات (٢٩,٠٩%).

من الباحثين السابقين، هذا البحث متشابهين باحثين آخر و لكن اختلف في الموضوع و هو رواية نائب عزرائيل. ثم الباحث في رواية نائب عزرائيل بنظرية تقنيات و طرق الترجمة Molina-Hurtado Albir و طرق الترجمة نيومارك Newmark فلم يوجد.

الفصل الخامس: الإطار الفكري

هناك أكثر من التعريفات التي لدى الخبراء حول الترجمة. وفقا لبريسلين Brislin

(١٩٧٦: ١) الترجمة تشير إلى نقل الأفكار من لغة إلى لغة أخرى. يكمل هذا الرأي

كاتفورد Catford (١٩٦٥) الذي يعرف الترجمة على أنها عملية استبدال نص باللغة

المصدر مع اللغة الهدف. يتم توضيح نفس الرأي من قبل بيل Bell (١٩٩١: ٦)

كبديل لتمثيل نص في لغة ثانية (*The replacement of representation of a text in*)

(*second language*). يقول نيدا و تاير Nida و Taber أن "الترجمة تكمن في إعادة

إنتاج أقرب مكافئ طبيعي لرسالة اللغة الأصلية في اللغة المستقبلة، أولاً: بالنسبة للمعنى

و ثانياً: بالنسبة للأسلوب"

" *Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style*" (في شتلويرث و كووي، ٢٠٠٧ : ٣٤٨)

يعرّف لافندوفسكي Lawendowski الترجمة بأنها نقل المعنى من مجموعة واحدة من علامات لغة ما إلى مجموعة علامة لغة أخرى (في شتلويرث و كووي، ٢٠٠٧ : ٣٤٨).

يبدو أنّ هذه الآراء الخمسة تشير إلى أنّ الترجمة هي تمثيل لنص اللغة المصدر في نص اللغة الهدف من خلال الانتباه إلى تكافؤ المعنى الناتج في الترجمة.

و مع ذلك، في هذا الرأي، فإنّ العنصر الثقافي هو أقلّ اهتماماً، في حين أنّ الترجمة هي جسر بين الكاتب والقراء من خلفية ثقافية. تكشف توري Toury أنّ الترجمة "تؤخذ على أنها أي قول باللغة المستهدفة يتم تقديمه أو النظر إليه بهذه الصفة في الثقافة المستهدفة أياً كانت أسس ذلك.

" A translation is taken to be any target-language utterance which is presented or regarded as such within the target culture, on whatever grounds" (في شتلويرث و

كووي، ١٩٩٧: ١٨٢)

و هو ليس مفرطا عندما يذكر بيكر Baker (١٩٩٢: ٥-٦) تكافؤ المعنى على

نص اللغة المصدر و يمكن الحصول على نص اللغة الهدف على مستوى ما، لكنه يتأثر بعوامل لغوية و ثقافية بحيث يكون دائماً نسبياً.

يمكن تلخيص الرأي بيكر Baker بالرأين Mason و Munday (١٩٩٧: ١) التي

تحدد الترجمة على أنها فعل اتصال (يحاول التبادل عبر الحدود الثقافية و اللغوية، و هو

فعل اتصل آخر قد يكون مقصودا لمختلفة الأغراض و لمختلفة القراء/ المستمعين).

(An act of communication (which attempts to relay, across cultural and linguistic boundaries, another act of communication which may have been intended for different purposes and different readers/hearers)).

تلخيصا للتعريفات المذكورات أعلاه، يتفق الباحث مع كريدالاكسنا

Kridalaksana (٢٠٠٨: ١٨١) الذي يعرّف الترجمة على أنها نقل الأمانة بين الثقافات

أو بين اللغات على النحوية و المعجميات مع القصد أو التأثير أو الشكل حيثما أمكن

الاحتفاظ بها.

١. تقنيات الترجمة

يصف قاموس *Collins English Dictionary* أن التقنية هي:

(a technique is a practical method, skill, or art applied to particular task).

التقنية هي طريقة عملية أو مهارة أو فن يتم تطبيقه على مهمة معينة (Machali,

٢٠٠٠: ٧٧). من الفهم أعلاه يمكن استخلاص أمرين، هما: (١) التقنية هي شيء

عملي و (٢) التقنية المطبقة على مهمة معينة (في هذه الحالة مهمة الترجمة). النقطتان

فوق ذلك فرّق Machali بين التقنية و الطريقة التي هي المعيرية. في حين التقنية هي

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

يشرح العديد من العلماء عن تقنيات متنوعة. اثنان منهم هما مولينا و أورتادو ألبير

Molina-Hurtado Albir. يقسمون التقنيات إلى فئات. و تقسم مولينا و أورتادو ألبير

(٢٠٠٠) تقنيات الترجمة إلى ١٩ فئة. بعض التقنيات و التفسيرات الوجيهة فيما يلي.

أ. الترجمة بتصريف (Adaptation)

تستخدم تقنيات التكيف عندما لا يتم التعرف على الحالات الموضحة بلغة

المصدر في اللغة الهدف (الفارسي، ٢٠١١: ٨٥). تقنية التكيف هي تقنية الترجمة

التي تمكن المترجمين من نقل أو تغيير العنصر الثقافي للغة المصدر مع العناصر

الثقافية الأخرى المقبولة و المعترف بها في اللغة الهدف.

ب. (Amplification)

هذه تقنية تقدم/تضيف معلومات تفصيلية غير واردة في نص اللغة المصدر، أي

إعادة صياغة صريحة (explicit).

ج. إقتراض (Borrowing)

يأخذ كلمة أو عبارة مباشرة من اللغة المصدر (ل.م). يسمى هذا الإقتراض

المباشر الإقتراض النقي، في حين أن الإقتراض الذي يستخدم التعديل الصوتية و

الصرفية للغة الهدف هو الإقتراض التحنيس (naturalization). مثل "shariah" و كان

بالإندونيسية "syariat". أما المثل آخر في رواية "نائب عزرائيل" وجدت البيانات في

التالي:

و فتحت لى زوجته..و كان أول ما فاهت به هو أن طلبت ثلاثة مليمات لشراء

طرشي.

Kuketok pintu. Muncul seorang perempuan –pasti Bu Akasyah- dari balik daun pintu. Begitu melihatku, tersembur dari mulutnya permintaan, uang tiga pound untuk membeli thursyi. (ل.م – ص. ٧٥ / باب ٦ / ل.ه – ص. ١٣٦)

عملية الإقتراض التي تحدث هنا هي عندما ما لا تزال تترجم كلمة "طرشي" في

اللغة الهدف. لا توجد تغييرة تحدث هنا. ربما يريد المترجم جلب جو اللغة المصدر

إلى اللغة الهدف لكن هذا ليس فعلا لأنه لا يوجد تفسير.

د. الترجمة الصرفية (Calque)

الترجمة الحرفية للغة أو جملة المصدر مباشرة في اللغة الهدف، سواء كانت

معجمية أو نحوية.

هـ. التعويض (Compensation)

إدخال معلومات نص اللغة مصدر أو التأثير الأسلوبية الموجود في مواضع أخرى

في نص اللغة الهدف لأنه لا يمكن أن ينعكس في نفسي الموضوع في نص اللغة

المصدر.

و. (Omission)

تم هذه التقنية بحذف المعنى كلمات اللغة المصدر في اللغة الهدف.

في محاولة لمطابقة معنى محدد، واجه المترجمين المشاكل المختلفة التي تشمل

العوامل اللغوية، و التمكن من اللغة المصدر واللغة المترجمة، فهم المواد المترجمة و

خلفية الثقافي الكاتب نص اللغة المصدر و الكاتب نص اللغة الهدف، و عقلية

الكاتب نص اللغة المصدر و مترجمه.

من أجل تحقيق التكافؤ، غالبا ما تتم الترجمة في التحويلات النحوية-الرسمية، المثال

في المورفيم morpheme، فئة كلمة، بناء الجملة، حتى الدلالي. لا يمكن تجنب الربح و

الخسارة (الفارسي، ٢٠١١: ٣٥). عادة ما تكون استراتيجية المترجم لإيجاد معنى

مكافئ بين نص اللغة المصدر و اللغة الهدف هي الربح و الخسارة loss and gain

(الإطناب Redundant).



٢. طرق الترجمة

قسّم نيومارك Newmark (١٩٨٨: ٤٥) الترجمة قسمين، هما توكيد إلى اللغة

المصدري و إلى اللغة الهدف، فهذه صور شكل حرف V:

توكيد إلى اللغة المصدر (ل- م) توكيد إلى اللغة الهدف (ل- هـ)

الإقتباس

الترجمة كلمة بكلمة

الترجمة الحرة

الترجمة الحرفية

الترجمة الاصطلاحية

الترجمة الوفية

الترجمة التخاطبية

الترجمة المعنوية/الدلالية

أ. الترجمة كلمة بكلمة (Word-for-word Translation)

ب. الترجمة الحرفية (Literal Translation)

ج. الترجمة الوفية (Faithful Translation)

د. الترجمة المعنوية/الدلالية (Semantic Translation)

هذه أربعة الطرق بناء على تعقيد اللغة المصدر. فتعقيد اللغة الهدف هي أربعة

الطرق أيضا، فيما يلي:

أ. الإقتباس (Adaptation)

ب. الترجمة الحرة (Free Translation)

ج. الترجمة الاصطلاحية (Idiomatic Translation)

د. الترجمة التخاطبية (Communicative Translation)

في هذه الحالة، يشير الباحثة إلى الطرق نيومارك لأنها أكثر شمولاً.



الفصل السادس: خطوات البحث

١. تحديد مصادر البيانات

مصدر البيانات في هذا البحث هو رواية "نائب عزرائيل" ليوסף السباعي التي تتكون من ١٣٤ صفحة و نشرها مكتبة مصر، مصر في عام ١٩٨٧ و رواية ترجمة "Izrail" لكامران أسعد إرشادي التي تتكون من ٢٦٦ صفحة و نشرها نابيل، جوكجاكرتا في عام ٢٠٠٨.

٢. جنس البيانات

بيانات هذا البحث هي وحدات لغوية في شكل كلمات أو عبارات أو جمل في رواية "نائب عزرائيل" التي تتعامل مع تقنيات الترجمة و طرق الترجمة المستخدمة المترجم، يعنى كامران أسعد إرشادي.

في هذا البحث لا يتمتع جميع أفراد المجتمع الإحصائي (population) بالفرصة أو

الفرصة نفسها ليكونوا أعضاء في العينة. و تسمى هذه التقنية تقنية أخذ العينات غير

العشوائية (sampling nonrandom)، و هي أخذ العينات التي لا تستخدم تقنية مع قطف عشوائي (Semi، ١٩٩٠ : ٤٣). إن طريقة أخذ العينات غير العشوائية المستخدمة هي أخذ عينات هادفة، و هي العينة التي يتم تحديدها عن طريق أخذ عضو متعمد من المجتمع الإحصائي (population) لديه الخصائص المحددة التي يمتلكها بتعديله إلى الهدف الذي يجب تحقيقه. يتم استخدام هذه التقنية مع المراعاة الواجبة لأهداف البحث، و يهدف البحث إلى تحقيق التعميمات السارية على المجتمع الإحصائي (population). و نظرا للعدد الكبير من المجتمع الإحصائي (population)، ليس من الضروري فحص كل وحدة من المجتمع الإحصائي (population)، و يكفي أخذ جزء (عينة) فقط.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

٣. تقنية جمع البيانات

تقنية جمع البيانات في هذا البحث هي طريقة المكتبية. هذا لأنّ البيانات في

شكل كلمات أو صور، في حين أن البيانات في شكل أرقام ثم تصنف في البيانات

الكمية (أمين الدين، ١٩٩٠: ١٦). أما الخطوات التي تمّ السير عليها في جمع

البيانات فيما يلي:

١. قراءة الرواية بأكملها قراءة مكثّرة بدقّة لفهمها فهما شاملا.
٢. وضع العلامة على الكلمة أو العبارة أو الجمل المتضمنة.
٣. إعطاء العلامة من البيانات : ل.م صفحة في النص المصدر / باب رواية /
ل.ه صفحة في النص الهدف.

٤. تحليل البيانات

بعد البيانات التي تم جمعها، ثم تحليلها. من حيث المبدأ، يريد الباحثون أن يكفوا

تقنيات و طرق الترجمة في رواية "نائب عزرائيل" عن طريق وصفها في شكل وصف.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG
الخطوات المتبعة في تحليل البيانات:

١. يتم تحديد البيانات المؤقتة للحصول على بيانات صحيحة،
٢. تحديد عناصر اللغة و المعنى الموجودة في اللغة المصدر (ل.م)،

٣. تحديد عناصر اللغة و المعنى الموجودة في اللغة الهدف (ل.ه)، قارن النصين

ما إذا كان هناك اختلاف في عناصر اللغة و المعنى أم لا،

٤. استنتاج.

٥. الاستنتاج

و النتيجة هي آخر مراحل البحث في رواية "نائب عزرائيل". يأتي الاستنتاج

باعتباره آخر مراحل البحث و جوابا عن تحديد البحث يعني لمعرفة أشكال تقنيات

و طرق الترجمة التي يستخدم بكامران أسعد إرشادي في الرواية المترجمته.

الفصل السابع: تنظيم الكتابة

لحصول على النتيجة المرادة فالباحث ينقسم هذا البحث إلى أربعة أبواب، و هي:

الباب الأول هو المقدمة و فيها خلفية البحث و تحقيق البحث و تحديده و أغراض

البحث و فوائده و الدراسات السابقة و إطار الفكرة و منهج البحث و خطواته

و تنظيم الكتابة.

الباب الثاني هو النظرية الأساسية التي تشمل على تعريف الترجمة و أنواعها

و تقنيات الترجمة و طرقها.

الباب الثالث هو تحليل تقنيات و طريقتا الترجمة في قصة "نائب عزرائيل" لكامران

أسعد إرشادي.

الباب الرابع هو الإختتام في هذا البحث و فيه النتائج و الإقتراحات.

